

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

2 septembre 2004

RÉVISION DE LA CONSTITUTION

**Proposition de modification de la
terminologie de la Constitution**

(déposée par M. Herman De Croo)

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

2 september 2004

HERZIENING VAN DE GRONDWET

**Voorstel tot wijziging van de
terminologie van de Grondwet**

(ingediend door de heer Herman De Croo)

<i>cdH</i>	: Centre démocrate Humaniste
<i>CD&V</i>	: Christen-Democratisch en Vlaams
<i>ECOLO</i>	: Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales
<i>FN</i>	: Front National
<i>MR</i>	: Mouvement Réformateur
<i>N-VA</i>	: Nieuw - Vlaamse Alliantie
<i>PS</i>	: Parti socialiste
<i>sp.a - spirit</i>	: Socialistische Partij Anders - Sociaal progressief internationaal, regionalistisch integraal democratisch toekomstgericht.
<i>VLAAMS BLOK</i>	: Vlaams Blok
<i>VLD</i>	: Vlaamse Liberalen en Democraten

Abbréviations dans la numérotation des publications :

DOC 51 0000/000 : Document parlementaire de la 51e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif

QRVA : Questions et Réponses écrites

CRIV : Version Provisoire du Compte Rendu intégral (couverture verte)

CRABV : Compte Rendu Analytique (couverture bleue)

CRIV : Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes)
(PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon)

PLEN : Séance plénière

COM : Réunion de commission

Afkortingen bij de nummering van de publicaties :

DOC 51 0000/000 : Parlementair document van de 51e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer

QRVA : Schriftelijke Vragen en Antwoorden

CRIV : Voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft)

CRABV : Beknopt Verslag (blauwe kaft)

CRIV : Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen)
(PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft)

PLEN : Plenum

COM : Commissievergadering

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants

Commandes :
Place de la Nation 2
1008 Bruxelles
Tél. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.laChambre.be
e-mail : publications@laChambre.be

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers

Bestellingen :
Natieplein 2
1008 Brussel
Tel. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.deKamer.be
e-mail : publicaties@deKamer.be

DÉVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

L'intitulé de la sous-section 1^{re} de la section 1^{re} du chapitre IV du titre III de la Constitution a été révisé le 9 juillet 2004⁽¹⁾. Désormais, cet intitulé ne fait plus référence aux Conseils de région et de communauté mais aux Parlements de région et de communauté.

La présente proposition vise à adapter la terminologie des dispositions constitutionnelles faisant référence aux Conseils de région et de communauté à la nouvelle formulation de cet intitulé, conformément à la procédure prescrite à l'article 198 de la Constitution. Dans la plupart des cas, cela ne pose pas de problème, sauf pour deux points spécifiques.

En ce qui concerne le texte néerlandais, il faut remarquer que d'un point de vue linguistique, il est difficile de conserver l'expression «*ieder wat hem betreft*» en combinaison avec les mots «*de Gewestparlementen*» ou «*de Gemeenschapsparlementen*» (puisque «*parlement*» est neutre). C'est pourquoi l'on propose de remplacer cette expression par celle de «*elk voor zich*», plus correcte d'un point de vue linguistique.

Aussi bien dans le texte français que dans le texte néerlandais, le remplacement pur et simple du mot «*Conseils*» par «*Parlements*» peut prêter à confusion dans certains cas. Tant qu'il était seulement question des «*Conseils*», il était clair qu'il s'agissait des Conseils de communauté et de région. Le remplacement de «*Conseils*» par «*Parlements*» ne peut cependant pas avoir pour effet qu'une disposition semble soudain d'application à la Chambre et au Sénat (qui sont aussi des «*parlements*»), alors que ce n'était pas le but à l'origine. C'est pourquoi l'on propose de remplacer dans ces cas le mot «*Conseils*» par les mots «*Parlements de région et de communauté* ou «*Parlements de communauté et de région*».

⁽¹⁾ M.B. 13 août 2004

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Het opschrift van onderafdeling I van afdeling I van hoofdstuk IV van titel III van de Grondwet werd herzien op 9 juli 2004⁽¹⁾. Dat opschrift verwijst niet langer naar de Gemeenschaps- en Gewestraden, maar naar de Gemeenschaps- en Gewestparlementen.

Dit voorstel strekt ertoe de terminologie van de grondwetsbepalingen die naar de Gemeenschaps- en Gewestraden verwijzen aan te passen aan de nieuwe formulering van dat opschrift, overeenkomstig de procedure waarin artikel 198 van de Grondwet voorziet. In de meeste gevallen doet dat geen problemen rijzen, behalve op twee specifieke punten.

Wat de Nederlandse tekst betreft, zij erop gewezen dat het uit een taalkundig oogpunt moeilijk is om de uitdrukking «*ieder wat hem betreft*» te behouden in combinatie met de woorden «*de Gewestparlementen*» of «*de Gemeenschapsparlementen*» («*parlement*» is immers onzijdig). Daarom wordt voorgesteld deze uitdrukking te vervangen door het taalkundig correctere «*elk voor zich*».

Zowel in de Nederlandse als in de Franse tekst, kan de loutere vervanging van het woord «*Raden*» door «*Parlementen*» in sommige gevallen tot verwarring leiden. Zolang er louter sprake was van «*Raden*», was het duidelijk dat het ging om de gemeenschaps- en gewestraden. De vervanging van «*Raden*» door «*Parlementen*» mag echter niet tot gevolg hebben dat een bepaling plots van toepassing lijkt te worden op Kamer en Senaat (die ook «*parlementen*» zijn), waar dat oorspronkelijk niet de bedoeling was. Daarom wordt voorgesteld in dergelijke gevallen het woord «*Raden*» te vervangen door de woorden «*Gemeenschaps- of Gewestparlementen*».

Herman DE CROO

⁽¹⁾ B.S. 13 augustus 2004

PROPOSITION

Article unique

Dans l'article 41, alinéa 4, de la Constitution, le mot «Conseil» est remplacé par le mot «Parlement».

Dans l'article 67, § 1^{er}, 3^o, le mot «Conseil» est chaque fois remplacé par le mot «Parlement».

Dans l'article 67, § 1^{er}, 4^o, le mot «Conseil» est remplacé par le mot «Parlement».

Dans l'article 67, § 1^{er}, 5^o, le mot «Conseil» est remplacé par le mot «Parlement».

Dans l'article 67, § 1^{er}, alinéa 2, le mot «Conseil» est chaque fois remplacé par le mot «Parlement».

Dans l'article 68, § 1^{er}, alinéa 2, le mot «Conseil» est chaque fois remplacé par le mot «Parlement».

Dans l'article 68, § 3, alinéa 2, le mot «Conseils» est remplacé par le mot «Parlements» et le mot «Conseil» par le mot «Parlement».

Dans l'article 68, § 3, alinéa 3, le mot «Conseil» est remplacé par le mot «Parlement».

Dans l'article 111, le mot «Conseil» est remplacé par le mot «Parlement».

Dans l'article 115, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, le mot «Conseil» est chaque fois remplacé par le mot «Parlement».

Dans l'article 115, § 1^{er}, alinéa 2, le mot «Conseil» est remplacé par le mot «Parlement».

Dans l'article 115, § 2, le mot «Conseil» est remplacé par le mot «Parlement».

Dans l'article 116, § 1^{er}, le mot «Conseils» est remplacé par les mots «Parlements de communauté et de région».

VOORSTEL

Enig artikel

In artikel 41, vierde lid, van de Grondwet, worden de woorden «de betrokken Raad» vervangen door de woorden «het betrokken Parlement».

In artikel 67, § 1, 3^o, worden de woorden «de Raad» vervangen door de woorden «het Parlement» et worden de woorden «Vlaamse Raad» vervangen door de woorden «Vlaams Parlement».

In artikel 67, § 1, 4^o, worden de woorden «de Raad» vervangen door de woorden «het Parlement».

In artikel 67, § 1, 5^o, worden de woorden «de Raad» vervangen door de woorden «het Parlement».

In artikel 67, § 1, tweede lid, wordt het woord «Raad» telkens vervangen door het woord «Parlement».

In artikel 68, § 1, tweede lid, worden de woorden «de Raad» telkens vervangen door de woorden «het Parlement».

In artikel 68, § 3, tweede lid, worden de woorden «Gemeenschapsraden, ieder wat hem betreft» vervangen door de woorden «Gemeenschapsparlementen, elk voor zich», en worden de woorden «de betrokken Raad» vervangen door de woorden «het betrokken Parlement».

In artikel 68, § 3, derde lid, worden de woorden «de Raad» vervangen door de woorden «het Parlement».

In artikel 111 worden de woorden «de betrokken Raad» vervangen door de woorden «het betrokken Parlement».

In artikel 115, § 1, eerste lid, wordt het woord «Raad» telkens vervangen door het woord «Parlement», en worden de woorden «Vlaamse Raad» vervangen door de woorden «Vlaams Parlement».

In artikel 115, § 1, tweede lid, wordt het woord «Raad» vervangen door het woord «Parlement».

In artikel 115, § 2, wordt het woord «Raad» vervangen door het woord «Parlement».

In artikel 116, § 1, wordt het woord «Raden» vervangen door de woorden «Gemeenschaps- en Gewestparlementen».

Dans l'article 116, § 2, alinéa 1^{er}, le mot «Conseil» est chaque fois remplacé par le mot «Parlement».

Dans l'article 116, § 2, alinéa 2, le mot «Conseil» est chaque fois remplacé par le mot «Parlement».

Dans l'article 117, alinéa 1^{er}, le mot «Conseils» est chaque fois remplacé par les mots «Parlements de communauté et de région».

Dans l'article 117, alinéa 2, le mot «Conseils» est remplacé par les mots «Parlements de communauté et de région».

Dans l'article 118, § 1^{er}, le mot «Conseils» est remplacé par les mots «Parlements de communauté et de région» et le mot «Conseil» par le mot «Parlement».

Dans l'article 118, § 2, le mot «Conseil» est chaque fois remplacé par le mot «Parlement» et le mot «Conseils» par le mot «Parlements».

Dans l'article 118*bis*, le mot «Conseils» est remplacé par les mots «Parlements».

Dans l'article 119, le mot «Conseil» est remplacé par les mots «Parlement de communauté ou de région».

Dans l'article 120, le mot «Conseil» est remplacé par les mots «Parlement de communauté ou de région».

Dans l'article 122, le mot «Conseil» est remplacé par le mot «Parlement».

Dans l'article 123, § 2, le mot «Conseils» est remplacé par le mot «Parlements» et le mot «Conseil» par le mot «Parlement».

In artikel 116, § 2, eerste lid, worden de woorden «Elke Gemeenschapsraad» vervangen door de woorden «Elk Gemeenschapsparlement», worden de woorden «de betrokken Gemeenschapsraad» vervangen door de woorden «het betrokken Gemeenschapsparlement» en wordt het woord «Gewestraad» vervangen door het woord «Gewestparlement».

In artikel 116, § 2, tweede lid, worden de woorden «elke Gewestraad» vervangen door de woorden «elk Gewestparlement», worden de woorden «de betrokken Gewestraad» vervangen door de woorden «het betrokken Gewestparlement» en wordt het woord «Gemeenschapsraad» vervangen door het woord «Gemeenschapsparlement».

In artikel 117, eerste lid, wordt het woord «Raden» telkens vervangen door de woorden «Gemeenschaps- en Gewestparlementen».

In artikel 117, tweede lid, wordt het woord «Raden» vervangen door de woorden «Gemeenschaps- en Gewestparlementen».

In artikel 118, § 1, wordt het woord «Raden» vervangen door de woorden «Gemeenschaps- en Gewestparlementen» et worden de woorden «de Raad» vervangen door de woorden «het Parlement».

In artikel 118, § 2, worden de woorden «de Raad» telkens vervangen door de woorden «het Parlement», worden de woorden «de Raden, ieder wat hem betreft» vervangen door de woorden «de Parlementen, elk voor zich» et worden de woorden «de betrokken Raad» vervangen door de woorden «het betrokken Parlement».

In artikel 118*bis* wordt het woord «Raden» vervangen door het woord «Parlementen».

In artikel 119 wordt het woord «Raad» vervangen door de woorden «Gemeenschaps- of Gewestparlement».

In artikel 120 wordt het woord «Raad» vervangen door de woorden «Gemeenschaps- of Gewestparlement».

In artikel 122 wordt het woord «Raad» vervangen door het woord «Parlement».

In artikel 123, § 2, worden de woorden «Raden, ieder wat hem betreft» vervangen door de woorden «de Parlementen, elk voor zich» en worden de woorden «de betrokken Raad» vervangen door de woorden «het betrokken Parlement».

Dans l'article 125, alinéa 5, le mot «Conseil» est remplacé par le mot «Parlement».

Dans l'article 125, alinéa 7, le mot «Conseil» est remplacé par le mot «Parlement».

Dans l'alinéa 2 de la disposition transitoire de l'article 125, le mot «Conseils» est remplacé par le mot «Parlements».

Dans l'article 127, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, le mot «Conseils» est remplacé par le mot «Parlements».

Dans l'article 128, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, le mot «Conseils» est remplacé par le mot «Parlements».

Dans l'article 129, § 1^{er}, le mot «Conseils» est remplacé par le mot «Parlements».

Dans l'article 130, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, le mot «Conseil» est remplacé par le mot «Parlement».

Dans l'article 132, le mot «Conseil» est remplacé par le mot «Parlement».

Dans l'article 136, alinéa 1^{er}, le mot «Conseil» est remplacé par le mot «Parlement».

Dans l'article 137, le mot «Conseil» est chaque fois remplacé par le mot «Parlement».

Dans l'article 138, alinéa 1^{er}, le mot «Conseil» est chaque fois remplacé par le mot «Parlement».

Dans l'article 138, alinéa 2, le mot «Conseil» est chaque fois remplacé par le mot «Parlement».

In artikel 125, vijfde lid, worden de woorden «de Gemeenschaps- of Gewestraad, ieder wat hem betreft» vervangen door de woorden «het Gemeenschaps- of Gewestparlement, elk voor zich».

In artikel 125, zevende lid, worden de woorden «de betrokken Gemeenschaps- of Gewestraad» vervangen door de woorden «het betrokken Gemeenschaps- of Gewestparlement».

In het tweede lid van de overgangsbepaling van artikel 125, wordt het woord «Gewestraden» vervangen door het woord «Gewestparlementen».

In artikel 127, § 1, eerste lid, wordt het woord «Raden» vervangen door het woord «Parlementen» en worden de woorden «ieder wat hem betreft» vervangen door de woorden «elk voor zich».

In artikel 128, § 1, eerste lid, wordt het woord «Raden» vervangen door de woorden «Parlementen» en worden de woorden «ieder wat hem betreft» vervangen door de woorden «elk voor zich».

In artikel 129, § 1, wordt het woord «Raden» vervangen door het woord «Parlementen» en worden de woorden «ieder wat hem betreft» vervangen door de woorden «elk voor zich».

In artikel 130, § 1, eerste lid, worden de woorden «De Raad» vervangen door de woorden «Het Parlement».

In artikel 132 worden de woorden «de Gemeenschapsraad» vervangen door de woorden «het Gemeenschapsparlement».

In artikel 136, eerste lid, worden de woorden «de Raad» vervangen door de woorden «het Parlement».

In artikel 137 worden de woorden «de Raad» telkens vervangen door de woorden «het Parlement».

In artikel 138, eerste lid, worden de woorden «de Raad» telkens vervangen door de woorden «het Parlement».

In artikel 138, tweede lid, worden de woorden «de Raad» telkens vervangen door de woorden «het Parlement» en worden de woorden «de betrokken Raad of taalgroep» vervangen door de woorden «het betrokken Parlement of de betrokken taalgroep».

Dans l'article 139, alinéa 1^{er}, le mot «Conseil» est chaque fois remplacé par le mot «Parlement».

Dans l'article 140, alinéa 1^{er}, le mot «Conseil» est remplacé par le mot «Parlement».

Dans l'alinéa 5 de la disposition transitoire de l'article 151, le mot «Conseil» est remplacé par le mot «Parlement».

Dans l'article 162, alinéa 3, le mot «Conseils» est remplacé par le mot «Parlements».

Dans l'article 166, § 3, 2^o, le mot «Conseils» est remplacé par le mot «Parlements».

Dans l'article 167, § 3, le mot «Conseil» est chaque fois remplacé par le mot «Parlement».

Dans l'article 175, alinéa 2, le mot «Conseils» est remplacé par le mot «Parlements».

Dans l'article 176, alinéa 2, le mot «Conseil» est remplacé par le mot «Parlement».

Dans l'article 177, alinéa 2, le mot «Conseils» est remplacé par le mot «Parlements».

Dans l'article 178, le mot «Conseil» est remplacé par le mot «Parlement».

Au titre IX, dans l'article IV, alinéa 1^{er}, le mot «Conseils» est chaque fois remplacé par le mot «Parlements».

Au titre IX, dans l'article V, h, le mot «Conseil» est remplacé par le mot «Parlement».

13 août 2004

In artikel 139, eerste lid, worden de woorden «de Raad» telkens vervangen door de woorden «het Parlement».

In artikel 140, eerste lid, worden de woorden «De Raad» vervangen door de woorden «Het Parlement».

In het vijfde lid van de overgangsbepaling van artikel 151 worden de woorden «de Raad» vervangen door de woorden «het Parlement».

In artikel 162, derde lid, wordt het woord «Gewestraden» vervangen door het woord «Gewestparlementen».

In artikel 166, § 3, 2^o, wordt het woord «Raden» vervangen door het woord «Parlementen».

In artikel 167, § 3, worden de woorden «hun Raad» vervangen door de woorden «hun Parlement» en worden de woorden «de Raad» vervangen door de woorden «het Parlement».

In artikel 175, tweede lid, wordt het woord «Raden» vervangen door het woord «Parlementen» en worden de woorden «ieder wat hem betreft» vervangen door de woorden «elk voor zich».

In artikel 176, tweede lid, worden de woorden «De Raad» vervangen door de woorden «Het Parlement».

In artikel 177, tweede lid, wordt het woord «Gewestraden» vervangen door het woord «Gewestparlementen» en worden de woorden «ieder wat hem betreft» vervangen door de woorden «elk voor zich».

In artikel 178 worden de woorden «de Raad» vervangen door de woorden «het Parlement».

In titel IX, artikel IV, eerste lid, wordt het woord «Raden» telkens vervangen door het woord «Parlementen».

In titel IX, artikel V, § 1, h), worden de woorden «de betrokken Raad» vervangen door de woorden «het betrokken Parlement».

13 augustus 2004

Herman DE CROO